



Kb'i' Rq'ab' Tinmit Sipakapense

Actualización de toponimia de nombres de lugares del pueblo maya Sipakapense



Autoridades

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

José Reginaldo Pérez Vail.
Presidente ALMG

María Esperanza Alicia Tuctuc Mux
Directora Administrativa ALMG

Salvador Pinula Ical
Director Financiero ALMG

Juan Antonio Us Maldonado
Director Lingüístico y Cultural ALMG

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG-
3ra. Calle 00-11, zona 10,
Guatemala, Guatemala
Tel. PBX. 2503 7000

Correo Electrónico: almg@almg.org.gt dilinc@almg.org.gt

Junta Directiva Comunidad Lingüística Sipakapense

Presidente:	Juan Humberto Tema Bautista
Vicepresidente:	Santos Pérez y Pérez
Tesorero:	Manuel Pérez Bautista
Vocal I:	José Tojil Sánchez
Vocal III:	Bacilio Gómez Constanza

EQUIPO TECNICO

Coordinador Técnico:	PEM. Santos Serapio Ambrocio García
Técnico Traductor:	Prof. Otto Pérez Sales
Técnico Investigador:	Prof. Carlos Humberto López Gómez
Secretario Contador:	P.C. Werner Rubelsy Tema López

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Comunidad Lingüística Sipakapense



KB'I' RQ'AB' TINMIT SIPAKAPENSE

Actualización de toponimia de nombres de lugares del pueblo maya Sipakapense

Investigador: Carlos Humberto López Gómez

Sipacapa, noviembre de 2017

Índice

Introducción	7
Antecedentes.....	8
Justificación	10
Marco Teórico	11
1. Sipacapa.....	13
2. Cancil.....	15
3. Canoj	16
4. Chual.....	17
5. Escupijá	18
6. La Esstancia.....	19
7. La Independencia Chilil	20
8. Las Minas	21
9. Llano Grande	22
10. Pie de la Cuesta.....	23
11. Poj.....	24
12. Pueblo Viejo	25
13. Quecá	26
14. Quequesiguán.....	27
15. Salitre	28
16. San Isidro.....	29
17. Setiva.....	30
18. Tres Cruces.....	31
19. Xe' ab'aj.....	32
20. Carrizal.....	33
21. El Maguey	34
22. Guancache	35
23. La Barranca.....	36
24. La Ciénega.....	37
25. La Vega	38
26. Palimope	39
27. Salem	40
28. Saquimlaj.....	41
29. Las Escobas	42
30. La Vega los chocoyos.....	43
31. Sibinal.....	44
32. Agua Caliente	45
33. Chu Ak' la Unión	46
34. Cumbre la Montaña	47

35. Carrizal Población	48
36. El Rincón	49
37. Los Encuentros	50
38. Nimache	51
39. Nueva Esperanza.....	52
40. Nueva Victoria.....	53
41. Plan de los López.....	54
42. Plan Grande.....	55
43. Puente Blanco.....	56
44. San Antonio la Cruz	57
45. Saquibal.....	58
46. Antigua Capetagua	59
47. Buena Vista.....	60
48. Flor de la Cruces.....	61
49. La Isla.....	62
50. Los Alisos	63
51. Los Hernández.....	64
52. Plan de la Gloria	65
53. Puerta de San Bartolo.....	66
54. Roca de San Pedro	67
55. San Miguel	68
56. El Cebollín.....	69
57. Colonia los Olivos	70
58. Cantón Santa clara.....	71
Conclusiones.....	72
Recomendaciones.....	73
Bibliografía.....	74
Anexos.....	75

Introducción

Este estudio es el resultado del proceso de investigación que hace saber el origen y significado de los nombres de los lugares del municipio de Sipacapa. En el año 2001 se realizó una investigación de la ALMG denominada Toponimias maya Sipakapense, pero la demografía del municipio de Sipacapa ha aumentado, en consecuencia, han surgido nuevas comunidades y en algunos casos han cambiado de categoría, es decir de caseríos a aldeas, por lo que es importante conocer el origen del nombre de todas las aldeas, caseríos, sectores, colonias y cantones del municipio de Sipacapa, departamento de San Marcos. El objetivo principal de la toponimia es establecer los nombres de lugares y aportar las referencias necesarias para situarlos en la cartografía del territorio de Sipacapa, en la cual fortalece la identidad del pueblo maya Sipakapense.

La información obtenida de ésta investigación fue brindada por los abuelos, líderes comunitarios, así mismo se comparó con la toponimia Sipakapense realizada en el año 2001 para realizar la actualización correspondiente, donde se utilizaron varias metodologías como: entrevistas, encuestas, cuestionario y observación para lograr recabar toda la información sobre la reseña histórica de cada lugar, en donde se analizaron los nombres de 27 lugares nuevos y 31 existentes en la toponimia de nombre de lugares del territorio de Sipacapa, realizado desde el año 2001.

Antecedentes

La Comunidad Lingüística Sipakapense, se encuentra en el municipio de Sipacapa, del departamento de San Marcos. El municipio de Sipacapa se encuentra ubicado a una altura de 1,468 metros sobre el nivel del mar. La topografía de la comunidad es quebrada, está conformada por cerros y montañas altas, pequeñas colinas, hermosos valles y laderas cubiertas de árboles de roble, aliso, encino, pino, así como plantaciones de árboles frutales y nacimientos de agua que desembocan en el río Cuilco. El municipio limita al norte, con el municipio de San Miguel Ixtahuacán del departamento de San Marcos; al sur, con el municipio de Cabricán, del departamento de Quetzaltenango y Santa Cruz Comitancillo, del departamento de San Marcos; al este, con el municipio de Malacatancito del departamento de Huehuetenango y al oeste con Tejutla del departamento de San Marcos. En el año 2001, la Comunidad Lingüística Sipakapense de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, contempló la acción denominada “Toponimias maya Sipakapense. Estudio que se realizó en 31 nombres de lugares que fueron investigados y analizados morfológicamente en el idioma maya, existentes en ese año en que se realizó dicha investigación.

Dentro de los marcos de investigación, el idioma Sipakapense es uno de los 22 idiomas mayas de Guatemala, en el año 2016 y 2017 la Comunidad Lingüística Sipakapense realizó una investigación del diagnóstico sobre el uso del idioma Sipakapense, en las tres regiones del municipio de Sipacapa, con la única



finalidad de caracterizar y resguardar su valor histórico y cultural, sobre todo mantener la identidad del pueblo maya Sipakapense, pero por la migración hacia otros lugares, las personas adoptan otra cultura diferente y esto hace que pierden la identidad de su pueblo, dialogando principalmente con Alcaldes Comunitarios, Consejos Comunitarios de Desarrollo COCODE, Líderes de las comunidades, ancianos que han permanecido en su comunidad, se determinó que el idioma se está perdiendo es por la emigración de personas de otros lugares por necesidades de residenciarse, en nuestro contexto, condiciones y exigencias del desarrollo de la modernidad se están aculturando, sin embargo aún se conservan ciertas prácticas tradicionales del idioma y de la cultura Sipakapense. Por tal razón los nombres de algunos lugares se han castellanizados porque se ha perdido la pureza lexical entre los hablantes Sipakapense, por eso es necesario fortalecer la identidad del pueblo, ésta investigación busca en plasmar el origen e historia del nombre de cada lugar con la única finalidad que las futuras generaciones tengan donde investigar sobre la historia del lugar donde residen.

La toponimia del pueblo Sipakapense, ha sido estudiada en general desde el punto de vista geográfico donde la información etimológica de cada lugar se ha obtenido con el apoyo de los abuelos, líderes comunitarios y padres de familia, el primer estudio que conocemos de toponimias Sipakapense, se realizó en el año 2001, se trata de una excelente investigación recogida e interpretada que es una primera aproximación a la toponimia del municipio.

Justificación

Esta investigación es importante, porque a través de ello se analiza los distintos nombres de lugares del municipio de Sipacapa, por medio de la actualización de toponimia de nombre de los lugares, las informaciones se obtuvieron por medio de entrevistas y encuestas a personas mayores de edad y líderes comunitarios, en la actualidad se cuenta con una investigación de toponimias realizada en el año 2001 en donde se establece el nombre de 31 lugares del territorio Sipakapense. Esta investigación aporta información nueva en la actualización de toponimia de nombre de lugares del pueblo Sipakapense, es importante esta investigación, ya que brinda un aporte lingüístico y cultural, ya que es una necesidad a la población, tener a la vista el origen e historia de todos los nombres de los lugares del territorio Sipakapense. Pero actualmente la Comunidad Lingüística Sipakapense como ente para el fortalecimiento y promoción de la cultura maya Sipakapense, surge la necesidad de realizar un estudio profundo sobre la actualización de toponimias maya Sipakapense, con el fin de establecer y conocer el origen e historia de 27 nombres de lugares nuevos, incluyendo los 31 investigados en el año 2001 por lo que es necesario la actualización de los nombres en las que se compone de 58 nombres que se dividen en aldeas, caseríos, sectores, una colonia y un cantón para conocer a la población, el origen e historia del pueblo maya Sipakapense.

Marco Teórico

La toponimia es la ciencia que estudia los nombres de lugar y además puede denominar al conjunto de nombres de lugares de una determinada región, en ocasiones se utiliza el término toponomástica, como rama de la onomástica, para referirse a la disciplina del estudio de los topónimos, reservados el de toponimia sólo para el conjunto de nombres de lugar.

En el sentido general es sinónimo de nombre geográfico, nombres geográficos o topónimos son los nombres con que designamos e identificamos los lugares que nos rodean: Aldeas, caseríos, sectores, colonia y cantón. Los topónimos son una parte fundamental de nuestra herencia cultural y una fuente de información inestimable para los numerosos campos de investigaciones, en especial para la lingüística, ya que son imprescindibles en el estudio de la evolución del idioma y nos permite conocer palabras que han caído en desuso en el lenguaje común.

La cultura y el idioma de un lugar están condicionados en gran parte por el marco físico, esta afirmación es aplicable a cualquier sitio de forma especial para una zona de estudio, por eso es necesario la descripción del marco geográfico del municipio de Sipacapa. Debemos especificar que ésta investigación se ha realizado dentro del marco de referencias de los estudios teóricos y metodológicos realizados en el año 2001, además de sujetarnos a los conceptos y metodología desarrollados en la investigación, tomamos como modelo para el análisis y la presentación de los resultados del trabajo de toponimia del pueblo maya Sipakapense.



Desde el punto de vista el territorio Sipakapense, se divide en tres regiones en las cuales son: región baja, media y alta, el municipio tiene una población aproximadamente de 20,470 habitantes, que han modificado considerablemente sus formas de vida, tradiciones, a la vez conservan un patrimonio histórico y cultural, el conocimiento de la historia de Sipacapa es de gran interés por eso se realiza el estudio de toponimias para fortalecer y promover la cultura e idioma Sipakapense, que en la actualidad el pueblo Sipakapense está conformado por aldeas, caseríos, sectores, colonias y cantones.

Es importante indicar que la forma de preservar la vida, la decisión de hacer las cosas de un pueblo, especialmente el del pueblo Sipakapense, es la tenacidad y el creer en la religión, de respetar los elementos de la naturaleza, como la lluvia el maíz, el viento y de todo lo que nos rodea, como en la antigüedad se creía que cada elemento de la naturaleza constituía sus creencias ya que estos elementos fueron hechos por un Creador y Formador.

Las comunidades en donde actualmente se habla el idioma maya Sipakapense, son 19 aldeas, 23 caseríos, 14 sectores, una colonia y un cantón, que en la actualidad aparecen en la actualización de toponimias mayas Sipakapense, la necesidad e importancia de realizar esta investigación es para la protección y valoración de la cultura del pueblo maya Sipakapense, ya que es un medio de divulgación para que las futuras generaciones rescaten el idioma y la cultura maya Sipakapense, para que no desaparezca y tenga como objetivo cultivar la herencia de nuestros antepasados.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis Morfológico	Nombre del lugar
1 Sipacapa	El municipio se encuentra, a 85 kilómetros al noreste de la cabecera departamental de San Marcos, a 1970 metros sobre el nivel del mar. Sus principales cultivos son: maíz y frijol, también se cosechan frutas cítricas y aguacate. Inicialmente estaba habitado por hombres llamados Nahualones, con poderes sobrenaturales que les permitía comunicarse con los elementos de la naturaleza y esto les respondían simultáneamente.	Sipaktlipan Sipaktli= Vocablo nahualt que significa: lagarto. Apan = Es una partícula en función de lugar en el idioma nahualt que indica: locación. Sipaktlipan = Nombre del lugar que significa: tierra del lagarto. Esto se sustenta en la realidad, porque en la parte este del municipio, justamente	Sipaklipan Nombre del lugar en idioma maya que significa: tierra del lagarto.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis Morfológico	Nombre del lugar
	Según los mayahablantes el origen de este pueblo, se inicia con los Nahualones que fueron creados en el K'iche' por Tz'aqol y B'itol, luego emprendieron el viaje siguiendo el sol, hasta dar con la tierra de Sipaktli¹ que significa: lagarto. Así como se separaron del reino K'iche'. La población está conformada aproximadamente en un 90% de origen maya y 10% de origen ladino. Se habla el Sipakapense y el español.	a pocos metros de la línea que divide a Sipacapa con el municipio de Malacatancito del departamento de Huehuetenango. Se encuentra la piedra que se asemeja a la cabeza de un lagarto y durante cientos de años se le conoce como la piedra de lagarto. El Sipaktlipan es el primer día de los meses en el calendario Azteca.	

¹(Gramática Descriptiva del Idioma Sipakapense, 2006, P.12)

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis Morfológico	Nombre del lugar
2 Cancil	La aldea está ubicado a 12 kilómetros y al noroeste de la cabecera municipal de Sipacapa. Fue fundado en el año 1960 por los primeros pobladores, quienes se independizaron para tener un desarrollo a nivel local. Los pobladores son de descendencia maya, quienes hablan el Sipakapense y el castellano; sin embargo, existe aproximadamente un 2% de la población es de habla Mam. El nombre antiguo del lugar es Q'an Tz'iiil que significa suciedad de color amarillo, pues, los antiguos pobladores eran muy laboriosos y se dedicaban a trabajar la tierra y pasaban mucho tiempo sin bañarse, por lo que su vestimenta se amarillaba de suciedad. Por lo que de ahí depende el nombre de este lugar.	Q'an tz'iiil Q'an = Raíz adjetival que significa: el color amarillo o algo maduro. Tz'iiil = Raíz adjetival que significa: suciedad. Q'an tz'iiil = Nombre del lugar que significa	Q'an tz'iiil Nombre del lugar que significa

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis Morfológico	Nombre del lugar
3 Canoj	La aldea está ubicada al este, a 12 kilómetros del casco urbano a orillas de la carretera que comunica la cabecera municipal de Sipacapa, con la carretera interamericana vía Huehuetenango. Se desconoce la fecha de fundación del lugar, por su antigüedad y por la falta de datos históricos. La mayor parte de la población es ladina y muy pocas familias son de origen maya Sipakapense. El nombre antiguo del lugar es Q'en Ooj, que en el idioma Sipakapense significa: aguacate maduro. El nombre se debe que es un lugar donde se produce mucho aguacate y se deja caer de las matas cuando ya están maduros.	Q'en ooj Q'en = Adjetivo que significa: maduro o el color amarillo. Ooj = Sustantivo que significa: aguacate. Q'en ooj = Nombre que significa: tierra de aguacate maduro.	Q'en ooj Nombre que significa: aguacate maduro.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
4 Chual	La aldea se ubica a 7 kilómetros y medio al norte de la cabecera municipal de Sipacapa. La aldea fue fundada en el año de 1941, por personas procedentes de otras aldeas vecinas. Según los pobladores maya hablantes del lugar; que el nombre antiguo es Chu aal que significa: lugar pesado. Le pusieron este nombre, porque se ubica justamente a la orilla de un camino muy transitado por los viajeros, que al llegar a la aldea sentían un máximo pesor de sus cargas, después de caminar largas distancias. Constituyéndose en un lugar de descanso.	Chu aal Chu = Sustantivo relacional de lugar que significa: lugar o sitio de, arriba de, encima de, en. Aal = Raíz adjetival que indica: pesado. Chu aal = Nombre del lugar, la relación del lugar con el peso, el descanso y significa: en el lugar pesado y del descanso.	Chu aal Nombre del lugar que significa: en el lugar pesado y del descanso.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
5 Escupijá	La aldea está ubicada al este y a 20 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Su población es el cien por ciento de origen maya, de hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Fue fundado en el año de 1960, independizándose de San Isidro a la cual perteneció muchos años como caserío. La razón de su independencia pue por el espíritu de tener un desarrollo propiamente e nivel local. El antiguo de este lugar es Xe' Xk'ub' Jaay que significa: casas bajo tenamastes. Esto se debe que el lugar está ubicado bajos cerros y en el asiento de tres peñas que se asemejan a tenamastes. Los tenamastes son utensilios muy importantes en el hogar del hombre maya, por lo que de ahí surge dicho nombre.	Xe' xk'ub' jaay. Xe' = Sustantivo relacional de lugar, que indica: debajo de, en el asiento o fondo de. Xk'ub' = Sustantivo que significa: tenamaste. Jaay = Sustantivo que significa: casa. Xe' xk'ub' jaay = Nombre de lugar que significa: casas bajo tenamastes	Xe' xk'ub' jaay Nombre que significa: en el lugar de casas bajo tenamastes.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
6 La Estancia	La aldea se ubica al este, a 16 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Su población es eminentemente maya hablante Sipakapense. En el lugar se habla el castellano como segunda lengua y existen algunas familias que hablan el Mam. El nombre antiguo de este lugar es: Chu llimb'al que significa: lugar de descanso. Las personas mayores afirman que los viajeros acostumbraban a tomar descanso en este lugar, porque anteriormente los viajes se hacían a pie; por lo que este lugar fue tomado como un lugar de descanso.	Chu llimb'al Chu = Sustantivo relacional de lugar que significa: lugar o sitio de, arriba de, encima de, en. llimb'al = Es una palabra que se construye de la raíz posicional ilin- que significa: descansar y el sufijo b'al, que señala instrumento/locativo, que en su conjunto significa: lugar para descansar. Chu llimb'al = Nombre de lugar que significa: lugar para descansar.	Chu llimb'al Nombre de lugar que significa: lugar para descansar. Los lugares de descanso eran comunes principalmente en los caminos muy transitados por los viajeros, que provenían de diferentes lugares, a eso se debe el nombre.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
7 la Indepen- dencia Chilil.	Esta aldea está ubicada al oeste y a 16 kilómetros, en la parte alta de la cabecera municipal de Sipacapa. Fue fundada en el año de 1985 de la aldea independizándose de aldea la estancia. Su población es de origen maya, habla el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Según los pobladores el nombre antiguo de este lugar es Chli'l. El cuál es el nombre de una flor que nace sobre los árboles, se desconoce su traducción en castellano. Los pobladores afirman que esta flor era muy común en el lugar, por lo que se pusieron este nombre.	Chli'l = Sustantivo que nombra a una flor, la cual se desconoce su significado en castellano.	Chli'l Nombre que significa: Lugar de la flor de Chli'l.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
8 Las Minas	Esta aldea está ubicada dentro de la jurisdicción de la aldea Quequesiguan, dista a 12 kilómetros al sur de la cabecera municipal de Sipacapa, del departamento de San Marcos. En la población predomina la etnia ladina, castellano hablante y en menor porcentaje hablantes Sipakapense. Se desconoce la fecha de fundación. Los pobladores afirman que el nombre antiguo del lugar es Rlewil Ch'ich', que significa: tierra de metal o piedras brillantes y preciosas. Los abuelos indican la gente que se dedicaban en la fabricación de tejas de barro, al escavar la tierra encontraban algunas piedrecitas brillantes y transparentes; por lo que se les formó la idea de que ahí había metales u otro tipo de piedras preciosas y lo llamaron las minas.	Rlewil ch'ich' R- = Prefijo de posición de tercera persona singular que significa: su, de él o ella, este marcador puede aplicarse en otros contextos. Lewil = Sustantivo que significa: tierra. Ch'ich' = Sustantivo que significa: metal o minas. Rlewil ch'ich' = Nombre que significa: lugar o tierra de metales o minas.	Rlewil ch'ich' Nombre en idioma maya que significa: tierra de metales o minas.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
9 Llano Grande	Esta aldea está ubicada al oeste de la cabecera municipal. Dista a 2 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Los habitantes son de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. El poblado fue fundado en el año de 1995 y su nombre antiguo es Nima tq'aaj. Este nombre se debe a que el caserío está ubicado en un llano inmenso. El lugar hace muchos años cuando aún no estaba habitado, estaba cubierto de grama y planicie inmenso por lo que los abuelos lo llamaron Nima tq'aaj.	Nima tq'aaj Nima = Adjetivo que significa: Grande o extenso. Tq'aaj= Sustantivo que significa: llanura o planicie. Nima tq'aaj = Nombre del lugar que significa: llano grande. Lo llamaron así por estar ubicado en una planicie extensa.	Nima tq'aaj Nombre del lugar que significa: Llano Grande.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
10 Pie De La Cuesta	La aldea está ubicado a 5 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa, en la orilla de la carretera que comunica Sipacapa a San Marcos. Según los pobladores la aldea se fundó en el año de 1899. No se tienen mayores datos acerca de su fundación. Sus habitantes son de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. En la municipalidad no hay registro de nombre de lugares en el idioma maya, sin embargo, la aldea Pie de la Cuesta solo le han castellanizado en forma relativa el nombre; practica que es común en diferentes lugares del país. Su nombre antiguo es Xe' Jyub' que significa: en el asiento del cerro. El nombre tiene sentido porque el poblado está ubicado en el asiento de cerros.	Xe' Jyub' Xe' = Sustantivo relacional de lugar que Significa: bajo de, o en el asiento de. Jyub'= Sustantivo que significa: cerro o montañas. Xe' Jyub' = Nombre del lugar que literalmente significa: bajo o en el asiento de, literalmente: lugar al pie cerros o montañas. tiene sentido porque el lugar está ubicado en el asiento de cerros o montañas.	Xe' Jyub' Nombre maya que significa: lugar que se ubica en el asiento de cerros o montañas.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
11 Poj	La aldea está ubicado al oeste y dista a 5 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa, justamente a orillas de la carretera que conduce de Sipacapa a San Marcos vía Poj y Chual. Su población es de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Según los pobladores del lugar, afirman que la aldea se fundó en el año de 1963 y su nombre antiguo es Rqan Ooj que significa: tierra de aguacate. Esta aldea es netamente productora de aguacates más grande en todo el municipio; por lo que de ello depende su nombre	Rqan ooj R- = Prefijo de posición de tercera persona singular que significa: su, de él o ella. Qan = sustantivo que significa: pie (referido a personas), mata (referido a plantas), patas (referido a animales y muebles). Ooj = Sustantivo que indica el nombre del árbol de: aguacate. Rqan ooj = Nombre de lugar que significa: tierra de aguacate. El nombre se debe a que en el lugar se produce mucho aguacate.	Rqan ooj Nombre maya del lugar que significa: tierra de aguacate.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
12 Pueblo Viejo	La aldea está situada al oeste y dista a 11 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa, al que pertenece jurisdiccionalmente. Se fundó en el año de 1945, su población es eminentemente maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Personas de otros lugares lo conocen por pueblo viejo; esto se debe según la historia la cabecera municipal estuvo en este lugar; pero luego fue trasladado en donde está actualmente. Por lo que hoy se le llama pueblo viejo. El nombre antiguo de esta aldea es Pchuun que significa: tierra de cal. Esto se debe que en el lugar anteriormente, por cualquier lado uno podía encontrar piedras blancas que se asemejaban a terrones de cal, dado a estas características lo llamaron Pchuun.	Pchuun P = Preposición contraída por la consonante "ch" que indica: en, dentro de, es un locativo de lugar que significa: en el lugar de. Chuun = Sustantivo que significa: cal. Pchuun = Nombre de lugar que significa: tierra de cal. Este nombre tiene sentido ya que en el lugar abunda una especie de piedra de color blanco que da la apariencia de rocas de cal.	Pchuun Nombre de lugar que en el idioma maya significa: tierra de cal.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
13 Quecá	La está ubicada al sur y a 12 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa, San Marcos. Por la antigüedad se desconoce la fecha de fundación, sus habitantes son de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano. Según los maya hablantes del lugar, principalmente personas mayores de edad, el nombre antiguo de este lugar es Q'eq Qa'l que significa: poncho negro. Le pusieron este nombre, pues, en el lugar existió mucha gente que se dedicaba a elaborar ponchos de lana de oveja; Sin embargo, los de lana negra se destacaban porque eran más calientes durante la época de frío. Estos artículos son fabricados únicamente en esta aldea, por lo que le pusieron de nombre Q'eq Qa'l.	Q'eq Qa'l Q'eq = Adjetivo que significa: el color rojo. Qa'l = Sustantivo que significa: chamarra o poncho. Q'eq Qa'l = Nombre de lugar que significa: poncho o chamarra negra. Esto tiene sentido, pues, en el lugar se elaboraban ponchos o chamarras de lana negra de ovejas, por lo que le pusieron Q'eq Qa'l.	Q'eq Qa'l Nombre de lugar en idioma maya que significa: poncho o chamarra negra.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
14 Queque-siguán	La aldea está situada a 6 kilómetros al sur de la cabecera municipal de Sipacapa. Esta aldea cuenta con vías de acceso, la mayoría de su población es ladina. Fue fundado en el año de 1830. Se desconoce la procedencia de los primeros pobladores del lugar. Su nombre antiguo es Keq Swon que significa: barrancos rojos o colorados, ya que en este lugar hay muchos sitios barrancosos y tierra de color rojo, de ahí se origina el nombre de esta aldea. Según los ancianos del lugar, para elegir el nombre de un lugar, lo primero que hacían es observar las características del lugar.	Keq swon Keq = Adjetivo que significa: el color rojo. Swon = Sustantivo que significa: barranco. Keq Swon = Nombre de lugar que significa: barrancos rojos o colorados. Según los pobladores este lugar se llama así, porque ahí existen sitios barrancosos y la tierra es colorados.	Keq Swon Nombre de lugar en idioma maya que significa: tierra de barrancos colorados. Esto tiene sentido pues en el lugar hay muchos barrancos y la tierra es de color rojo.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
15 Salitre	Esta aldea se ubica al sur y a 14 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Este poblado se fundó en el año de 1987, a raíz de abandono de parte de las autoridades de aldea Quecá, por lo que tramitaron su independencia y buscaron su desarrollo local. La población es eminentemente maya Sipakapense hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Según los ancianos el nombre antiguo de este lugar es Rlewil Atz'om que significa: tierra de sal. Esto se debe a que en el lugar aparecen todas las mañanas brotes de salitre; por lo que de ello surge el nombre de Rlewil Atz'om.	Rlewil Atz'om R- = Prefijo de posición de tercera persona singular que indica: su, de él o ella. Lewil = Sustantivo que significa: tierra. Atz'om = Sustantivo que significa: sal o salitre. Rlewil Atz'om = Nombre de lugar que significa tierra de salitre. El nombre se debe a que en las mañanas aparecen en el suelo brotes de salitre.	Rlewil Atz'om Nombre de lugar en idioma maya que significa: tierra de salitre.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
16 San Isidro	La aldea se ubica al oeste y a 15 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa, a la que pertenece jurisdiccionalmente. Sus habitantes son de origen maya, quienes hablan el Sipakapense y el castellano. Por la antigüedad se desconoce la fecha de fundación. Es una de las aldeas más grandes del municipio y una de las comunidades de la parte alta de la región. El nombre antiguo de este lugar es Chu rjul Sji'l que significa: en la cueva del coyote. Este nombre se debe a que en el lugar los pobladores perforaban zanjas y fosas con la finalidad de atrapar a los coyotes que ocasionaban estragos en los corrales de ovejas y gallinas de los pobladores de la región. El nombre del lugar fue cambiado por el nombre de un santo.	Chu rjul Sji'l Chu = Sustantivo relacional del lugar que significa: arriba de, encima de, en. R- = Prefijo que marca posición de tercera persona singular significa: su, de. Juul = Sustantivo que significa: hoyo. Sji'l = Sustantivo que significa: coyote. Chu rjul Sji'l = Nombre que significa: en el lugar de cueva de coyotes.	Chu rjul Sji'l Nombre maya de la aldea que significa: lugar de cueva de coyotes.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
17 Setiva	La aldea está ubicada al oeste y dista a 18 kilómetros de la cabecera municipal. Los pobladores afirman que este poblado fue fundado entre los años de 1106 a 1108, según datos que fueron tomados de documentos que se conservan en la alcaldía comunitaria. Los habitantes don de origen maya hablan el Sipakapense y el castellano, como segunda lengua. El nombre antiguo es Xe' Setb'a' que significa: lugar bajo cerros, en forma de media luna.	Xe' Setb'a' Xe' = Sustantivo relacional de lugar que Significa: bajo de, o en el asiento de. Setb'a' = Sustantivo adjetival que significa: bajo serranías en forma de media luna. Xe' Setb'a' = Nombre de lugar que significa: lugar bajo serranías o cerros en forma de media luna.	Xe' Setb'a' Lugar que se ubica al pie de cerros en forma de media luna.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
18 Tres Cruces	Aldea situada en la parte alta y las más grandes del municipio de Sipacapa, ubicada al suroeste y a 18 kilómetros de la cabecera municipal. Su población de origen maya, en el lugar se habla el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Está aldea fue fundada en el año de 1957, por los señores: Abraham Agapito Tema Carrillo, Idelfonso López Ambrocio, Teodoro López, Venancio Tema Sales y Cipriano Gómez; se independizo del centro regional llamado Capetagua. Los efectos de un fenómeno natural consistentes en un proceso de derrumbe continuo y permanente, desintegro el lugar. El nombre antiguo del lugar Oxib' Xk'ot, el cual significa: tres cruces. Esto tiene sentido ya que en el lugar existieron tres lugares sagrados donde existió una cruz grande y en cada uno de ellos, los abuelos celebraban ceremonias espirituales.	Oxib' Xk'ot. Oxib' = Número cardinal significa: la cantidad de tres. Xk'ot = Sustantivo que significa: cruz. Oxib' xk'ot = Nombre maya de lugar que significa: tres cruces. Este nombre tiende sentido, pues, en el lugar existieron tres cruces, en lugares sagrados y en donde los mayas realizaban ceremonias espirituales.	Oxib' xk'ot Nombre de lugar que significa: tres cruces.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
19 Xeabaj	La aldea está ubicado al noroeste, dista a 7 kilómetros de la cabecera municipal, en jurisdicción de la aldea Poj, del municipio de Sipacapa del departamento de San Marcos. Fue fundado en el año de 1987, por los señores: Apolonio Méndez, Máximo Bámaca López e Irene Ambrocio. Su población es de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. El nombre antiguo del lugar Xe' Ab'aj que significa: bajo piedras, ya que está ubicado en la parte baja de unas inmensas rocas.	Xe' ab'aj. Xe' = Sustantivo relacional de lugar que Significa: bajo de, o en el asiento de. Ab'aj = Sustantivo que significa: piedra o roca. Xe' Ab'aj = Nombre que quiere decir bajo piedras o rocas. Según relatos de los maya hablantes, los nombres de los lugares surgían por sus mismas características.	Xe' Ab'aj Nombre de lugar que significa: bajo piedras o rocas.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
20 Carrizal	El caserío está ubicado en la jurisdicción de la aldea Poj, al oeste y a 7 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa del departamento de San Marcos. El caserío tiene regiones montañosas con laderas accidentales. La población es eminentemente maya, hablan el Sipakapense y el castellano, fue fundado en el año de 1992. Según los pobladores el nombre antiguo del lugar, es Prqan Aaj que significa: tierra de caña de carrizo, porque esta planta germinaba de los suelos de forma natural y en abundancia. El nombre original únicamente se tradujo al castellano.	Rqan aaj R- = Prefijo que marca posesión de tercera persona singular que significa: su, de él o ella. Qan = Sustantivo que significa: pie (referido a personas), mata (referido a plantas), patas (referido a animales y muebles). Aaj = Sustantivo que significa: caña de carrizo. Rqan aaj = Nombre de lugar que significa: tierra de carrizo en abundancia.	Rqan aaj Nombre de lugar en idioma maya que significa: tierra de carrizo.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
21 El Maguey	Nombre de un caserío que pertenece a la jurisdicción de la cabecera municipal de Sipacapa del departamento de San Marcos. Está ubicado en la parte saliente de la misma, dista a 1 kilómetro del centro. La población es de origen maya Sipakapense, hablan el Sipakapense y el castellano, como segunda lengua. Se fundó en el año de 1995, por las siguientes personas: Feliz Constanza, Carlos Zapet, Domingo Rafael y Genaro Lorenzo. El nombre antiguo es, Rqan Kiy que significa: tierra de magueyes. El nombre se debe a que en el lugar se produce en gran cantidad esta planta. Vale la pena mencionar que germinaba de manera natural. El maguey es utilizado por los mayas como elemento de artesanía.	Rqan kiy R- = Prefijo que marca posesión de tercera persona singular que significa: su, de él o ella. Qan = Sustantivo que significa: pie (referido a personas), mata (referido a plantas), patas (referido a animales y muebles). Kiy = Sustantivo que significa: maguey. Rqan kiy = Nombre de lugar que significa: tierra de maguey.	Rqan kiy Nombre maya de lugar que significa: tierra de magueyes. El nombre se debe porque en el lugar crece el maguey en abundancia y sin necesidad de sembrarlo y es utilizado como una planta textil, para la elaboración de pitas, lazos, redes, etc.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
22 Guanca- che	Caserío ubicado en la jurisdicción de la aldea Poj, a 9 kilómetros al noroeste de la cabecera municipal, del municipio de Sipacapa del departamento de San Marcos. Fundada en el año de 1993 por independencia, su población es maya, habla el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Según maya hablantes del poblado se le llama así al lugar, por un señor llamado Juan, hace de unos 80 a 90 años, conocido como ganadero y líder comunal, quien para citar a las personas lo hacía por medio de un cacho de res, como una señal de alarma. Pues, el cacho servía como bocina o trompeta; razón por la cual lo llamaron Juan Cacho y luego lo modificaron por Guancache. Sin embargo, el nombre antiguo del lugar es Pchoq' que significa: tierra de Matilisguate. Esto tiene sentido pues en el lugar crece mucho en forma natural. El Matilisguate es arbusto que en idioma maya Sipakapense se conoce como Choq'.	Pchoq' P- =Preposición contraído por la consonante "ch" africada en función de locativo: en. Choq' = Sustantivo que significa: el nombre del árbol de Matilisguate. Pchoq' = Nombre de lugar que significa: tierra de Matilisguate. Tiene sentido el nombre pues, en el lugar abunda este arbusto llamado Matilisguate, llamado Choq'	Pchoq' Nombre de lugar que significa: tierra de Matilisguate. Esto tiene sentido, pues, en el lugar el Matilisguate crece en abundancia y en forma natural.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
23 La Barranca	Este caserío que está dentro de la jurisdicción de aldea Quequesiguan. Está situado al sur de la cabecera municipal. Dista a 10 kilómetros de la cabecera municipal. Fue fundado en el año de 1840 por familias emigrantes de otros departamentos vecinos. Siendo los fundadores: Lucas Constanza, Lázaro Constanza y Leonardo Constanza. La mayor parte de la población es ladina y una minoría es maya Sipakapense; por lo que en el lugar se habla el Sipakapense y el castellano. El nombre de este lugar es Rqan Swon que en idioma Sipakapense significa: lugar de barrancos o derrumbes. Los lugares son nombrados según su característica geográfica, productiva; por lo tanto, los nombres originales están relacionados con la forma que tiene los lugares.	Rqan Swon R- = Prefijo que marca posesión de tercera persona singular que significa: su, de él o ella. Qan = Sustantivo que significa: pie, mata. Swon = Sustantivo que significa: barranco. Rqan swon = Nombre que significa: lugar de barrancos. El nombre se debe a que hay muchos barrancos y derrumbes en el lugar.	Rqan swon Nombre maya que significa: lugar de barrancoso derrumbes.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
24 La Ciénega	El caserío se ubica dentro de la jurisdicción de aldea Canoj, del municipio de Sipacapa del departamento de San Marcos. Dista a 16 kilómetros de la cabecera municipal. Fue fundado hace aproximadamente 80 años. Su población en su mayoría es ladina y una minoría de origen maya, hablantes Sipakapense. El nombre antiguo del lugar es Pxq'o'l. Esta palabra significa: en el lugar lodoso o ciénaga; esto se debe a que en el lugar hay una ciénaga, que de ahí se origina el nombre.	Pxq'o'l P- =Preposición contraído por la consonante "ch" africada en función de locativo: en. Xq'o'l = Sustantivo que significa: lodo o tierra aguada. Pxq'o'l = Nombre de Lugar que significa: lugar lodoso o ciénaga. Este nombre fue traducido al castellano. Según los pobladores para elegir el nombre del lugar se guiaron por sus características, el cual es muy común en los Mayas.	Pxq'o'l Nombre en idioma maya que significa: lugar lodoso o ciénaga.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
25 La Vega	Este caserío se ubica a 3 kilómetros y medio al este, en jurisdicción de la cabecera municipal de Sipacapa, del departamento de San Marcos. Se fundó en el año de 1995 por razones de distancia, Su población es de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. El nombre antiguo del lugar es Chi' Nima Ya', que significa: a orillas del río grande; ya que el lugar está a orillas del río Cuilco que atraviesa el municipio. Según relatos de los ancianos maya hablantes, este lugar es uno de los primeros que fue poblado por los primero emigrantes que provenían de otros lugares que llegaron a estas tierras por el mencionado río.	Chi' nima Ya' Chi'= Sustantivo relacional locativo de lugar que significa: orilla, entrada, boca de. Nima = Adjetivo que significa: grande. Ya' = Sustantivo que significa: agua. Chi' nima Ya' = Nombre de lugar que significa: a orillas del río grande. Esto tiene sentido ya que el caserío está ubicado en las orillas del río Cuilco, es el río más grande que atraviesa en el municipio.	Chi' nima Ya' Nombre de lugar que se ubica a orillas del río grande o río Cuilco.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
26 Palimope	El caserío está dentro de la jurisdicción de la aldea Quequesiguan. Dista a 14 kilómetros de al sur de la cabecera municipal de Sipacapa, del departamento de San Marcos. Su población es hablante del castellano y en menor porcentaje de origen maya, hablantes del Sipakapense. Según los pobladores de este lugar fue fundado en el año de 1930. Siendo sus fundadores: Sebastián López y Sabonel Gómez, ambos líderes de la comunidad en aquel entonces. El nombre antiguo del lugar es Praa Limob', que significa: tierra de árboles de alisos, pues, esto tiene sentido ya que en el lugar está cubierto de esta especie de árboles. Por lo que de ahí surge su nombre.	Praal limob' P- = Preposición contraído por la consonante "r" es un locativo de lugar que indica: en, dentro de. Raal = Sustantivo relacional en sentido de posesión que significa: su hijo o retoño. Limob' = Sustantivo que indica el nombre de árbol de aliso. Praal limob' = Nombre que significa: tierra de árboles de alisos. El nombre de este lugar se debe a la característica de ser muy montañoso con árboles de alisos.	Praal limob' Nombre de lugar en idioma maya que significa: tierra de árboles de alisos.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
27 Salem	Este caserío está ubicado a 6 kilómetros al norte de la cabecera municipal, en la jurisdicción de aldea Poj del municipio de Sipacapa del departamento de San Marcos. Según los pobladores, que el nombre antiguo del lugar es Chu Xalem que significa: lugar de azacuanes. Fue fundado en el año de 1991. La población de este caserío es eminentemente maya, hablan el Sipakapense y el castellano. En los registros municipales el nombre de este caserío aparece con el nombre castellanizado de Salem; sustituyendo la x por una s. La razón de sustituir la x por la s, es por la facilidad de pronunciación que presta en el castellano.	Chu xalem Chu = Sustantivo relacional de lugar que significa: lugar de o sitio de. Xalem = Sustantivo que significa: asajuanes. Chu xalem = Nombre de lugar de azacuanes. (azacuanes: son aves estacionarias, dan señales de lluvia). Este nombre tiene sentido, ya que en el lugar los azacuanes en grandes manadas acostumbraban pasar por allí, durante varios días, en las épocas que el invierno se aproximaba, tomando en cuenta este aspecto irregular, los abuelos lo llamaron Chu Xalem.	Chu xalem Nombre maya de lugar que significa: en el lugar de azacuanes.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
28 Saquimlaj	El caserío está ubicado a 1 kilómetro al este, dentro de la jurisdicción de la cabecera municipal de Sipacapa. se fundó en el año de 1995, sus habitantes son de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. El nombre antiguo del lugar es Saq K'imlaj que significa: pajoncillo blanco en abundancia. El lugar está cubierto de este arbusto y los abuelos lo utilizaban para elaborar tulas, canastas, petates y otros. Durante cientos de años se ha utilizado por los mayas como un elemento de artesanía.	Saq k'imlaj Saq= Adjetivo que significa: El color blanco. K'im = Sustantivo que significa: pajoncillo. -Laj = Sufijo en función adverbial de cantidad que significa: mucho, bastante o abundante. Saq k'imlaj = Nombre de lugar que significa: pajoncillo blanco en abundancia. Esta planta era un recurso natural muy utilizado por las personas antiguas para elaborar tulas, canastillas y otras. Pues es un material fácil de maniobrar por su flexibilidad.	Saq k'imlaj Nombre en idioma maya que significa: lugar de pajoncillo blanco en abundancia. Esto se debe porque a que en el lugar abunda esta planta.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
29 Las Escobas	El sector está en la jurisdicción de la aldea Quecá, ubicado al este de la cabecera municipal de Sipacapa. Fue fundado en el año de 1895 por los primeros pobladores. Su población es eminentemente maya, hablan el Sipakapense y el castellano, como segunda lengua. Los ancianos afirman que el nombre antiguo del lugar es Chu Mesb'al que quiere decir: lugar de escobas o limpieza. Esto se debe a que en el lugar existió un altar maya muy importante donde las personas que ocupaban un cargo público antes de asumir sus cargos eran saturadas de cualquier mal por un ajq'iiij quienes son guías espirituales mayas. De allí se origina el nombre de este lugar. Los pobladores afirman que es por buscar el desarrollo local e independencia.	Chu mesb'al. Chu = Sustantivo relacional de lugar que indica: lugar o tierra de. Mesb'al = Sustantivo construido de la raíz Mes del verbo barrer, y el sufijo – b'al que, al agregarse a los sustantivos, instrumentaliza a estos y en su conjunto significa: escoba, limpieza. Chu mesb'al = Nombre que significa: lugar de escobas o de limpieza. El nombre se debe a que en el lugar existió un altar en el saturaban a las personas antes de tomar un cargo público.	Chu mesb'al Nombre que en idioma maya significa: lugar de escobas o de limpieza.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
30 La Vega Los Chocoyos	Este sector se ubica en la jurisdicción de la aldea Pie de la Cuesta. Dista a 7 kilómetros al sur de la cabecera municipal Sipacapa del departamento de San Marcos. Su nombre antiguo es Chu Rchoch K'el, que significa: en la cueva o nido de los chocoyos. Se llama así porque en la orilla del río que atraviesa el sector, los chocoyos tienen sus cuevas donde se alojan durante la noche, y ponen sus huevos para encubarlos y reproducirse. A ellos se debe el nombre de la vega de los chocoyos, que significa: Chu Rchoch K'el. Este nombre solo fue traducido al castellano.	Chu rchoch k'el. Chu = Sustantivo relacional de lugar que indica: lugar o tierra de. R- = Prefijo que marca tercera persona singular, que significa: su, de él o ella Choch = Sustantivo que significa: casa, semánticamente se puede referir a nido o cueva de aves. K'el = Sustantivo que significa el nombre de un ave llamado: chocoyo o perico. Chu rchoch k'el = Nombre de lugar que significa casa de los chocoyos. Se le llama así porque en el lugar tiene cueva para encubar sus huevos y reproducirse.	Chu rchoch k'el Nombre de lugar que significa: en la cueva o nido de los chocoyos.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
31 Sibinal	Este caserío está ubicado en la jurisdicción de la aldea Quecá. Dista 14 kilómetros al sur de la cabecera municipal de Sipacapa. Por la antigüedad se desconoce la fecha de fundación y su población es eminentemente de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Según maya hablantes personas mayores, afirman que este lugar se llamaba antiguamente Xe' Kawinal, esto se debe a que el lugar se sitúa bajo un cerro que antiguamente llamaban Kawinal. Hasta la fecha se desconoce del por qué le llamaban Kawinal a dicho cerro. Aunque hay algunas versiones históricas acerca, pero no se sabe cuál es el verdadero.	XE' KAWINAL. Xe' = Sustantivo relacional de lugar, que indica: debajo de, en el asiento o fondo de. Kawinal = Nombre maya de un cerro que se desconoce su significado. Xe' kawinal = Nombre de lugar que significa: lugar bajo el cerro llamado Kawinal, el cual se desconoce el significado.	Xe' kawinal Lugar que se ubica al pie del cerro llamado Xe' Kawinal.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
32 Agua Caliente	Este caserío está ubicado al sur de aldea Quecá, dista a 22 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Se fundó en el año de 1994, su población es eminentemente maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua y una minoría de su población es de origen maya Mam. El nombre de este lugar se debe que anteriormente había pozos de agua caliente cerca del río Cuilco, pero por el paso de la tormenta Stan, esos pozos fueron soterrados, razón por la cual ya no se cuenta con ellos. En el Idioma Sipakapense se llama mq'en ya'. pues, en el lugar hay nacimiento de agua caliente.	Mq'en ya' Mq'en = Adjetivo que significa: caliente. Ya' = Sustantivo que significa: agua. Mq'en ya' = Nombre de lugar que significa: agua caliente.	Mq'en ya' Nombre de lugar que significa: agua caliente.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
33 Chu Ak' La Unión	Este caserío está ubicado al norte del municipio de Sipacapa. Dista a 2 kilómetros de la cabecera Municipal. Los pobladores afirman que este caserío fue fundado en el año 2003, independizándose del caserío Saquimlaj. Los fundadores son señores: Patrocinio Bautista López, Victor Basilio López Pérez, Daniel Bautista Pérez, Martin Ambrocio, Carmen López Ambrocio y Apolinario Ambrocio López y fue publicado en el Diario Oficial el 15 de julio de 2009, como Caserío Chu ak' La Unión. Los pobladores son de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano, como segunda lengua. El nombre antiguo es Chu ak' que significa: lugar de pollos. Ya que en ese lugar aparecían pollos, debajo las grandes montañas y cuando las personas trataban de agarrarlos estos desaparecían, también se narra que había un gallo que cantaba a medio día y media noche.	Chu ak' Chu = Sustantivo relacional de lugar que significa: Lugar o sitio de, encima o sobre de, en. Ak' = Sustantivo común de un ave doméstico que significa: pollo. Chu ak' = Nombre de lugar que significa: lugar de pollos.	Chu ak' Nombre de lugar que significa: lugar de pollos.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
34 Cumbre La Montaña	El caserío se ubica a 9 kilómetros y medio al norte, de la cabecera municipal de Sipacapa. El caserío se inició el 18 de junio del año 1999, organizando un comité por las siguientes personas: Gabriel Ángel Chún Pérez, Lucio Pérez, Estanislao Pérez Cruz, Alfredo Jíguán Gómez y Rogelio Jíguán, logrando así la legalización como caserío en el año 2008. Sus habitantes son de origen maya, hablan el Sipakapense y el español como segunda lengua y una minoría de hablantes mames. Según los pobladores maya hablantes del lugar, el nombre antiguo es Rwi' Jyub' que significa: Lugar alto, montañoso, cubierto de muchos árboles grandes. Le pusieron este nombre, porque se ubica justamente en una loma grande, cubierto de árboles grandes entre ellos: Robles, encinos y alisos, donde por las tardes la nube lo cubre el lugar cuando empieza a lloviznar en tiempo de verano e invierno.	Rwi' jyub' R = Prefijo de posesión de tercera persona singular significa: su, de. Wi' = Sustantivo que significa: cabeza, Cima, o punta de. Jyub'= Sustantivo que significa: Cumbre, cerro. Rwi' jyub' = Nombre de lugar, que significa: Cumbre la Montaña	Rwi' jyub' Nombre de lugar, que significa: Cumbre la Montaña

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
35 Carrizal Población	Este Caserío está ubicado a 9 kilómetros al este de la cabecera municipal de Sipacapa. Se fundó en el año 1,978, fue reconocido anteriormente como paraje Carrizal, pero el 23 de septiembre del año 1,999 se declaró como Caserío Carrizal Población. Según los pobladores el nombre antiguo del lugar, es rqañ Aaj que significa: tierra de caña de carrizo, porque esta planta germina en los suelos de forma natural y en abundancia. El caserío tiene regiones montañosas con laderas accidentales. El nombre se debe a la existencia de mucha plantación de caña de carrizo en el lugar. El nombre original únicamente se tradujo al castellano,	Rqañ aaj R- = Prefijo que marca posesión de tercera persona singular que significa: su, de él o ella. Qañ = Sustantivo que significa: pie (referido a personas), mata (referido a plantas), patas (referido a animales y muebles). Aaj = Sustantivo que significa: caña de carrizo. Rqañ aaj = Nombre de lugar que significa: tierra de carrizo en abundancia.	Rqañ aaj Nombre de lugar en idioma maya Sipakapense que significa: Carrizal Población

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
36 El Rincón	Este caserío está ubicado al oeste de la aldea Llano Grande, dista a 6 kilómetros de la cabecera Municipal de Sipacapa. Los fundadores fueron las siguientes personas: José Luis López, Luciano Ambrocio, Santos Epifanio Ambrocio, Santiago López, Víctor López, Pedro López y Fredy López. Fue fundado en el año de 1992, y fue declarado en el Diario Oficial en el año 2009 como Caserío el Rincón se independizó de la aldea Pie de La Cuesta a la cual perteneció durante muchos años como caserío. La razón de su independencia fue por la distancia de la comunidad y de tener un desarrollo propiamente a nivel local. Su población es eminentemente maya, hablan el Sipakapense y el castellano, como segunda lengua. El nombre antiguo de este caserío es Jo'mjik que significa: Rincón. Esto se debe que en el lado oeste, sur y norte lo cubre tres serranías por lo que el lugar está ubicado al fondo.	Jo'mjik Jo'm = Adj. Que indica el estado geográfico del lugar. Jik = Sufijo locativo del lugar. Jo'mjik = Nombre del lugar que significa: hondonada y rodeado de cerros montañosos.	Jo'mjik Nombre del lugar que significa: Rincón

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
37 Los Encuentros	El caserío está ubicado al oeste de la aldea Canoj y al este de la cabecera municipal. Dista a 5 kilómetros y medio de la cabecera municipal de Sipacapa. Su población es predominante ladina y muy pocas familias de origen maya Sipakapense. El nombre antiguo es Riqb'eem que significa: lugar de encuentro. Fue fundado en el año 2000, y fue declarado en el Diario Oficial como Caserío los Encuentros el 2 de febrero del año 2006 gestionado por las siguientes personas: Aquilino Ambrocio López, Abraham Guinac, Edgar Anibal Guinil Hernández y Gilberto Candelario Ambrocio López. Le pusieron este nombre, puesto que en el lugar se unen dos grandes ríos que son: El río Cuilco y el río Ixchol, que en el idioma Sipakapense se dice rya'l cho'l y en el castellano significa agua de mecate.	Riq b'eem Riq = Verbo que significa: encontrar. B'eem = Sufijo locativo de lugar de encuentro. Riqb'eem = Nombre de lugar que significa: Los Encuentros.	Riqb'eem Nombre de lugar que significa: Los Encuentros

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
38 Nimache	El caserío se ubica al norte de aldea Pueblo Viejo a 12 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa del departamento de San Marcos. Los pobladores son de descendencia maya, quienes hablan el Sipakapense y el castellano y una minoría hablante del idioma Mam. Según los habitantes, que el caserío fue fundado el 28 de julio del año 1988, y publicado en el diario Oficial de Centro América. El primer viviente de este lugar se llamó Norato López. Según el señor Cosmen López Ambrocio de 60 años de edad, el nombre antiguo del lugar en el idioma Sipakapense es Nima Che', que significa: Árbol grande; esto se debe ya que debajo de ese árbol era el punto de encuentro de devocionarios que iban a la fiesta de la aldea de pueblo viejo.	Nima che'. Nima= Adjetivo que significa: Grande o extenso Che' = Sustantivo que significa: Árbol. Nima che'' = Nombre de lugar que significa: Árbol Grande y extenso	Nima che' Nombre de lugar que significa: Árbol Grande, actualmente se ha mayanizado y ahora se dice Nimache.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
39 Nueva Esperanza	Este caserío antiguamente pertenecía a la aldea Quequesiguan dista a 17 kilómetros al sur de la cabecera municipal de Sipacapa, del departamento de San Marcos. Fue fundado el 30 de agosto del año 1974 y fue independizado de aldea Quequesiguan del municipio de Sipacapa. La población es de origen Ladina y una minoría de origen maya, hablante del idioma Sipakapense. El nombre de este lugar según los pobladores, se dio porque cuando se independizaron de la aldea de Quequesiguan, se sentían abandonados, pero que sin embargo tenían una esperanza de que algún día llegarían los primeros proyectos para satisfacer las necesidades de toda la población, por tal razón los habitantes le dieron el nombre de Nueva Esperanza. Pero que en el idioma Sipakapense no es un nombre antiguo, sino un nombre propio, por lo que en el idioma Sipakapense, se propone que se llame k'qulb'al k'u'x.	K'qulb'al k'u'x K'qulb'al = k'u'x Adjetivo que significa: Nueva. K'u'x = Sustantivo que significa: ánimo al ser K'qulb'al k'u'x = Nombre del lugar que significa: Nueva Esperanza.	K'qulb'al Nombre del lugar que significa: Nueva Esperanza.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
40 Nueva Victoria	Este caserío se localiza al norte de aldea Chual. Dista a 10 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Fue fundado el 20 de mayo del año 2001, por los señores Santos Daniel Pérez Ambrocio, Santos Gregorio Ambrocio Ambrocio y Santiago Hernández. El caserío tiene regiones montañosas con laderas accidentales. Este caserío se independizó de aldea Chual, por varias necesidades que tenían los habitantes, en la cual era muy aislado de la aldea para que los niños estudiaran, los padres se organizaron para lograr una escuela para que los niños ya no fueran hasta el centro porque les dificultaba la distancia El nombre del lugar se debe, a que las personas lograron un triunfo, como también se debe al nombre de la primera persona que vivió en ese lugar llamada victoria, por eso los pobladores lo llamaron nueva victoria.	K'aak' ch'aknik K'aak' adjetivo que significa nueva (o). Ch'ak- = Raíz verbal de ganar o triunfar -n- = Morfema indicador antipasiva. -lk = Sufijo de categoría infinitivo	K'aak' ch'aknik Nombre del lugar que significa: Nueva Victoria.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
41 Plan De Los López	Este caserío antiguamente pertenecía a la aldea de Quequesiguán, que en el idioma Sipakapense, significa Keq Swon dista a 16 kilómetros al sur de la cabecera municipal de Sipacapa, del departamento de San Marcos. La mayoría de su población es ladina. Fue fundada en el año de 1,830. El nombre de este lugar proviene que es una gran planicie y los habitantes que viven ahí son de apellidos López, pero se considera que no se puede dar un nombre en el idioma Sipakapense ya que es un nombre propio y no tiene un nombre antiguo.	Tq'aaj kech ke'q López Tq'aaj = Sustantivo que significa: Planicie. Kech = Artículo indefinido que significa: de ellos. Ke'q = artículo indefinido que significa: Los. López = Es el apellido que tienen las personas que viven en ese lugar. Tq'aaj rech ke'q López = Nombre del lugar que significa: Plan de los López.	Tq'aaj kech ke'q López Nombre del lugar que significa: Plan de los López.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
42 Plan Grande	El caserío está ubicado a 3 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Los habitantes son de origen maya, hablan el idioma Sipakapense y el castellano como segunda lengua. El nombre de ese lugar se debe a que anteriormente era un potrero y la mayoría de la gente pastoreaban sus ganados, porque son planicies grandes, de ahí se derivó el nombre del lugar. Los habitantes son de origen maya, hablan el idioma Sipakapense y el castellano como segunda lengua. El nombre de ese lugar se debe a que anteriormente era un potrero y la mayoría de la gente pastoreaban sus ganados, porque son planicies grandes, de ahí se derivó el nombre del lugar.	Nima tq'aaj Nima= Adjetivo que significa: Grande o extenso. Tq'aaj = Sustantivo que significa: Planicie. Nima tq'aaj = Nombre del lugar que significa: Plan Grande. Lo llamaron así por ser planicies extensas.	Nima tq'aaj Nombre de lugar que significa: Plan Grande.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
43 Puente Blanco	El caserío está ubicado al oriente del municipio de Sipacapa. Dista a 21 kilómetros de la cabecera municipal. Fue fundada aproximadamente en el año 1956. Por las siguientes personas: Olegario Tomas Carrillo y Carrillo, Valentín Carrillo y Carrillo y German Ambrocio Tojil. Su población en su mayoría es hablante del castellano y una minoría de origen maya, hablante del idioma Sipakapense. Según el señor Olegario Carrillo y Carrillo de 73 años de edad, el nombre antiguo del lugar es Saq Q'a'm. que significa: Puente Blanco; esto se debe ya que en el año 1910 se construyó un puente con dos grandes trozos de árbol de pino y siempre se pintaban con cal.	Saq q'a'm Saq= Adjetivo que significa: El color blanco. Q'a'm= Sustantivo que significa: Puente. Saq q'a'm = Nombre de lugar que significa: Puente Blanco	Saq q'a'm Nombre del lugar que significa: Puente Blanco.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
44 San Antonio La Cruz	Este caserío está ubicado al este de aldea Pueblo Viejo y al oeste de la cabecera municipal. Dista a 9 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Fue fundada en el año de 1997, se independizó de aldea Pueblo Viejo. Su población es de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Los fundadores de este caserío, fueron los señores: Julián Pérez Hernández, Genaro López y López, Tereso López y López, Juan Bravo, Anastasio Germán Roblero Díaz, Bernardo Ramírez Morales y Humberto López Tojil. Según los pobladores el nombre de este lugar, se debe que en ese lugar había una imagen llamado San Antonio y una Cruz, por es los habitantes le dieron el nombre de San Antonio La Cruz.	Tyox rech xk'ot Tyox = Sustantivo que significa: imagen de San Antonio. Rech = Artículo indefinido que marca la tercera persona singular que significa: de él. Xk'ot = Sustantivo que significa: cruz. Tyox rech xk'ot = Nombre del lugar que significa: San Antonio la Cruz.	Tyox rech xk'ot Nombre del lugar que significa: San Antonio la Cruz.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
45 Saquibal	El caserío está ubicado al este de aldea Escupijá. Dista a 21 kilómetros de la cabecera municipal. Fue fundada en el año 2009, independizándose de aldea Escupijá y fue declarado en el diario oficial el ocho de marzo del año 2011 como caserío Saquibal. Gestión de los señores: Roberto Rafael Pérez, Porfirio Rafael Pérez, Transito Pérez López, Isidro Cruz Ambrocio, Alejandro Díaz Bautista y Emilio Cruz Ambrocio Su población es eminentemente maya, hablantes del idioma Sipakapense y el castellano como segunda lengua. El nombre antiguo de este lugar es: Sokb'al que significa: lugar donde se corta la lana. Las personas afirman que en el lugar acostumbraban cortar lana de ovejas, por lo que este lugar fue llamado en el lugar donde se corta lana de las ovejas.	Sokb'al Sok = Verbo que significa: cortar. B'al = instrumentalizador que significa lugar de:	Sokb'al Nombre de lugar que significa donde se corta la lana de las ovejas y en la actualidad es Saquibal.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
46 Antigua Capetagua	Este sector está ubicado al este de la aldea Tres Cruces. Dista a 16 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Los pobladores son de descendencia maya, hablantes del idioma Sipakapense y del castellano como segunda lengua. El nombre de este sector se derivó que antiguamente en ese lugar había una iglesia y una imagen llamada Capetagua, pero por el deslizamiento en ese lugar que hubo anteriormente, ya no se cuenta con la iglesia, según los abuelos esa virgen fue trasladada a aldea de Tres Cruces y entonces los abuelos le dieron el nombre de Ojor Tyox que significa, Antigua Capetagua. La fecha de este sector se desconoce por la antigüedad, según los pobladores el nombre se debe a que en el lugar existió un santo, que veneraban los antiguos abuelos llamada Capetagua.	Ojor Tyox Ojor = Aspecto de tiempo que significa: Pasado Tyox = Sustantivo que significa: Imagen o santo Ojor Tyox = Nombre del lugar que significa: Antigua Capetagua.	Ojor Tyox Nombre del lugar que significa: Antigua Capetagua.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
47 Buena Vista	El sector está ubicado en la jurisdicción de la aldea San Isidro, a 17 kilómetros al este de la cabecera municipal de Sipacapa. Fue fundada en el año 2006, independizándose de la aldea San Isidro a la cual perteneció durante muchos años como sector. Su población es de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Según las personas mayores, hablantes del idioma afirman que este lugar se llamaba antiguamente Chu Ka'yb'al, esto se debe a que el lugar se sitúa en la parte más alta del municipio y es un lugar donde se puede visibilizar el contorno.	Chu ka'yb'al Chu = Preposición relacional de lugar que significa: lugar o sitio de. Ka'yb'al sustantivo que significa: Lugar visible e encantadora por la altitud de ubicación Chu ka'yb'al = nombre del lugar significa: mirador.	Chu ka'yb'al Nombre del lugar que en el idioma Sipakapense significa Mirador.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
48 Flor De Las Cruces	El sector se ubica al sur de aldea Tres Cruces. Dista a 21 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Fue fundado en el año 1976, por la necesidad de gestionar proyectos en beneficio de los habitantes. Su población es de origen maya, hablan el Sipakapense y el castellano, como segunda lengua. El nombre de este lugar se debe a que las personas que viven ahí son de apellidos Cruz, Los pobladores le dieron el nombre flor de las cruces, Pero que en el idioma Sipakapense no es un nombre antiguo, sino un nombre propio, por lo que en el idioma Sipakapense, se propone rkotz'ajil xk'ot	Rkotz'a'jil xk'ot R- = Prefijo que marca tercera persona singular, que significa: su, de él o ella Kotz'a' = Sustantivo que significa: Flor. Jil = sufijo que significa su hermosura Xk'ot = Sustantivo que significa: Cruz.	Rkotz'a'jil xk'ot Nombre del lugar que significa: flor de las cruces.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
49 La Isla	El sector se ubica al norte de aldea Pie de la Cuesta y al Oeste de la cabecera municipal. Dista a 6 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Se fundó en el año 2008, pero el 01 de Julio del año 2009 se declaró como Sector la Isla. Gestión de los señores: Lionel César Sánchez Hernández, Rolando Zapeth Cruz, Clementino Juan Sánchez Cruz y Fidel Ambrocio López. Su población es de origen maya, hablan el idioma Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Según relato de los pobladores el nombre se debe a que el lugar está situado en medio de dos arroyos, quedando en medio como forma de una isla, los habitantes de ese lugar le dieron el nombre de la isla. Pero que en el idioma Sipakapense no es un nombre antiguo, sino un nombre propio, por lo que en el idioma Sipakapense, se propone rxo'l ya'.	Rxo'l ya' R = prefijo que marca posesión de tercera persona singular que significa: su, dentro. él o ella Xo'l = Locativo relacional de lugar que significa: en medio de. entre dé. Ya'= Sustantivo que significa: agua. Rxo'l ya' = Nombre de lugar en el idioma Sipakapense que significa: entre arroyos, actualmente se denomina la isla.	Rxo'l ya' Nombre del lugar en el idioma Sipakapense que significa: entre arroyos que actualmente se denomina la Isla.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
50 Los Alisos	El sector se ubica al sur de aldea Pie de la Cuesta. Dista a 7 kilómetro de la cabecera municipal de Sipacapa. Fue fundado en el año de 1993 y fue declarado en el Diario Oficial como sector los alisos en el año 2009. Su población es hablante del castellano y una minoría hablantes mames. Según el relato de los habitantes el nombre de este lugar se debe que hay demasiados alisos en la orilla del rio, por lo que los habitantes le dieron el nombre de los alisos a este lugar. Pero que en el idioma Sipakapense, se dice plimob'.	Plimob' P = Preposición contraída por la consonante "L" que indica: en, dentro de, es un locativo de lugar que indica: en el lugar de. Limob' = Sustantivo que indica el nombre del árbol de aliso. Plimob' = Nombre de lugar que significa: entre alisos.	Plimob' Nombre del lugar que significa: entre alisos.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
51 Los Hernández	El sector se ubica al este de aldea Pie de la Cuesta y al sur del municipio de Sipacapa. Dista a 3 kilómetro de la cabecera municipal. Fue fundado en el año 2007, independizándose de aldea pie de la cuesta y fue declarado en el Diario Oficial de Centro América el 01 de Julio del año 2009. La mayoría de su población es hablante del castellano. El nombre del lugar se debe, a que todas las personas que viven en ese lugar son de apellidos Hernández, por lo que la población le dieron este nombre. Pero que en el idioma Sipakapense no es un nombre antiguo, sino un nombre propio, por lo que se propone ke'q Hernández.	Ke'q Hernández Ke'q = artículo plurizador de tercera persona plural que significa: Los, las ellos, ellas Hernández = apellidos propios por lo que no tiene traducción en el idioma Sipakapense.	Ke'q Hernández Nombre del lugar que quiere decir: los Hernández.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
52 Plan De La Gloria	El sector está ubicada al este de aldea tres Cruces y al oeste de la cabecera municipal. Dista a 18 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Fue fundada en el año de 1976, por los señores: Abraham Tema Carrillo, Juan Constanza, Ángel Rafael López y Efraín Rafael. Los habitantes son de origen maya hablantes del idioma Sipakapense y el Castellano como segunda lengua. El nombre de este lugar se debe por la situación geográfica, ya que el lugar es una planicie, y un señor llamado: Máximo Sales practicaban el baile del blanco y el colorado estos rituales lo presentaban todos los años cuando es sábado de Gloria, por esa razón los pobladores le dieron el nombre de Plan de la gloria. Pero que en el idioma Sipakapense no es un nombre antiguo, sino un nombre propio, por lo que en el idioma Sipakapense, se propone Tq'aaj rech utzil	Tq'aaj rech utzil. Tq'aaj = Sustantivo que significa: planicie. Rech = Posesivo que significa: de. Utzil = Adjetivo que significa: bueno, alegría Tq'aaj rech utzil = Nombre del lugar que significa Plan de la Gloria.	Tq'aaj rech utzil Nombre del lugar que significa: Plan de la Gloria.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
53 Puerta San Bartolo	El sector está ubicado al oeste de aldea tres Cruces del municipio de Sipacapa. Dista a 22 kilómetros de la cabecera municipal. Fue fundado en el año de 1976. Su población es eminentemente maya hablan el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. El nombre antiguo del lugar es rchi' ulew, ésta palabra significa: orilla o entrada de la tierra, se debe porque el lugar está en el límite de Sipacapa y Comitancillo y los abuelos le dieron este nombre porque anteriormente en ese lugar había una casa grande, en donde los caminantes descansaban cuando iban de viaje para la finca y esa casa tenía una gran puerta, por esa razón los abuelos lo dieron el nombre de rchi' ulew rech san Bartolo.	Rchi' ulew rech San Bartolo R = Prefijo que marca posesión de tercera persona singular, que significa: su, de él o ella Chi' = Sustantivo relacional locativo de lugar que significa: orilla, entrada, boca de. Ulew = Sustantivo que significa: tierra. Rech = Artículo indefinido que marca la tercera persona singular que significa: de él. San Bartolo = Nombre propio del patrono del pueblo de Sipacapa. Rchi' ulew rech San Bartolo = Nombre del lugar que significa: Orilla o entrada al pueblo de San Bartolomé Sipacapa.	Rchi' ulew rech San Bartolo Nombre del lugar que significa: Entrada a la tierra de San Bartolomé Sipacapa.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
54 Roca De San Pedro	El sector está en la jurisdicción de la aldea Tres Cruces, ubicada al oeste de la cabecera municipal de Sipacapa y a 19 kilómetros de la cabecera municipal, del municipio de Sipacapa del departamento de San Marcos. Por la antigüedad se desconoce la fecha de fundación, sus habitantes son de origen maya, hablan el Sipakapense y Castellano. Según los maya hablantes del lugar, principalmente personas mayores de edad, el nombre antiguo de este lugar es Xe' Xk'o'm: que significa bajo roca, ya que está ubicado en la parte baja de una inmensa roca.	Xe' xk'o'm Xe' = sustantivo relacional de lugar que significa: debajo, abajo, al fondo, al pie Xk'o'm = Sustantivo que significa roca astillada Xe' xk'o'm = nombre de lugar que significa: Roca astillada o de forma de una canoa.	Xe' xk'o'm Nombre de lugar que significa: roca astillada o de forma de una canoa. Actualmente los habitantes han cambiado el nombre por Roca de san Pedro debido a que en el sector celebran el día de la imagen de San Pedro apóstol.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
55 San Miguel	Este sector está ubicada al sur de aldea tres cruces. Dista a 20 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. El sector fue fundado en el año 1976 Este sector surge para satisfacer las diversas necesidades a través de la gestión de proyectos para de los habitantes. Su población es de origen maya, hablantes del idioma Sipakapense y el castellano como segunda lengua. El nombre del lugar se debe, que en ese lugar existió una imagen de San Miguel, por esa razón los habitantes del sector le dieron el nombre de San Miguel.	Tyox San Miguel Tyox = Sustantivo que significa: santo o imagen. San Miguel = Nombre propio por lo que no se puede traducir en el idioma Sipakapense. Tyox San Miguel = Nombre del lugar que significa: San Miguel	Tyox San Miguel Nombre del lugar que significa: imagen de San Miguel

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
56 El Cebollín	El sector está ubicada al sur y a 3 kilómetros y medio, de la cabecera municipal de Sipacapa. Por su antigüedad se desconoce su fundación. Su población es de origen maya, habla el Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Según los pobladores el nombre antiguo de este lugar es: Prqan Xnaktr. Que significa: tierra de cebollín. El nombre se debe a que en el lugar se produce en gran cantidad de la planta de cebollín. Los pobladores afirman que esta planta se produce de manera natural en el lugar, por lo que le pusieron este nombre.	Prqan xnaktr P = preposición contraída por la consonante r es un locativo de lugar que indica: en, dentro de. R = Prefijo que marca posesión de tercera persona singular, que significa: su, de él o ella. Qan = sustantivo que significa: pie, referido a personas, mata referido a plantas, patas referido a animales, y muebles. Xnaktr = sustantivo que significa: Cebollín. Prqan xnaktr = Nombre de lugar que significa: tierra de cebollín	Prqan xnaktr Nombre maya de lugar que significa: tierra de cebollín.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
57 Colonia Los Olivos	Esta Colonia se independizó del Caserío Saquimlaj y se encuentra al este del municipio de Sipacapa dista a 1 Kilómetro y medio de la cabecera municipal. Se fundó en el año de 2008, y fue legalizado en el diario oficial, como Colonia los olivos en el año 2009, su población es eminentemente maya, hablan el Idioma Sipakapense y el castellano como segunda lengua. Según los habitantes de la colonia el nombre del lugar fue propuesto por un grupo de cristianos evangélicos, quienes, basados en la biblia, dice que Jesús iba a orar con frecuencia en el monte los olivos, así fue como se dio el nombre de esa colonia, que actualmente se llama los Olivos. Pero que en el idioma Sipakapense no es un nombre antiguo, sino un nombre propio, por lo que en el idioma Sipakapense, se propone m laaj jaay ke'q olivos	Mlaaj jaay ke'q Olivos Mlaaj = Adjetivo que significa: grupo o conjunto. Jaay = Sustantivo que significa: casa. Ke'q = articulo plurizador que significa: Los. Olivos = No tiene traducción porque es un nombre propio. Mlaaj jaay ke'q Olivos = Nombre del lugar mayanizado que significa: colonia los olivos.	Mlaaj jaay ke'q Olivos Nombre del lugar mayanizado que significa: colonia los olivos.

Registro actual	Descripción del lugar o datos históricos	Análisis morfológico	Nombre del lugar
58 Cantón Santa Clara	Este cantón está ubicado al norte de aldea poj. Dista a 8 kilómetros de la cabecera municipal de Sipacapa. Fue fundado el 13 de junio del año 2007, gestión de los señores: Lázaro Pérez Cruz, Lauriano Ruiz Cruz, Joel Ambrocio López, Máximo Bámaca López, Tranquilino López López, Faustino Bautista López, Rolando Cruz Ambrocio y María Ambrocio García. Su población es eminentemente maya, hablantes del idioma Sipakapense y el castellano como segunda lengua. El nombre de este lugar se debe, que, en el documento del predio, que compró don Máximo Bámaca a don Gregorio López, relata que el dueño del terreno se llamaba Santa clara, por esa razón los habitantes le dieron el nombre de Cantón Santa Clara. Pero que en el idioma Sipakapense no es un nombre antiguo, sino un nombre propio, por lo que no tiene traducción.	Este cantón no tiene análisis morfológico, debido que su nombre se deriva de un nombre propio por lo que no tiene traducción en el idioma Sipakapense.	En la actualidad este cantón no tiene análisis morfológico debido que el nombre se deriva de un nombre propio, por lo que se sigue llamando Cantón Santa Clara.

Conclusiones.

Basado a los resultados de la investigación sobre la actualización de toponimias maya Sipakapense se concluye que el municipio actualmente ha aumentado en su población.

Se concluye que anteriormente el municipio de Sipacapa estaba conformado por 31 comunidades en las que aparecen en el libro de toponimias maya Sipakapense (Primera edición) (pp. 11-33) impreso y editado por la ALMG de Guatemala.

La demografía del municipio de Sipacapa, ha aumentado y en la actualidad se compone de 19 aldeas, 23 caseríos, 14 sectores, una colonia y un cantón, por lo que ahora se compone de 58 nombres de lugares debidamente investigados su etimología.

Recomendaciones

La presente investigación, es necesario que las autoridades y funcionarios del Estado sean los encargados de fortalecer las culturas de cada pueblo de nuestro país de Guatemala.

Fortalecer la cultura por medio de la identidad Sipakapense, en los diferentes ámbitos de la vida cotidiana

La junta directiva de la Comunidad Lingüística Sipakapense, debe proponer políticas nuevas para fortalecer la cultura y el idioma Sipakapense, y que las entidades públicas atiendan en el idioma Sipakapense.

Bibliografía

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, (2001), Toponimias Mayas, Toponimias Mayas Sipakapense (Primera edición). (pp. 11-33). Paxil, Guatemala, Impreso y Editado por la ALMG.

Vocabulario Pedagógico del Idioma Sipakapense, Segunda edición 2016.

Entrevista con abuelos y líderes comunitarios conocedores del origen e historia del lugar donde viven.

Anexos

Guía de entrevista

K'ulb'il Yol TwitzPaxil

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

Cholb'al Yolb'al Sipakpense

Comunidad Lingüística Sipakapense.



Guía de entrevista sobre actualización de nombre de lugares de Sipacapa.

LUGAR: _____

PERSONA ENTREVISTADA: _____

ENTREVISTADOR: _____

I. En qué año fue fundado el lugar _____

II. ¿Quiénes fueron los fundadores? _____

III. ¿Porque se le llama al lugar así? _____

IV. ¿Cuál es el origen e historia del lugar? _____

V. En qué año fue declarado el lugar en el diario oficial de Centro América _____

VI. Nombre del Lugar en el idioma Sipakapense _____